

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:54

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy do — ojczyzny Jego, nauczał ich, w — synagodze ich, tak, że zadziwieni oni i [zaczęli] mówić: Skąd ta — mądrość Jego i — moce?                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy przyszedł w swoje ojczyste strony, nauczał ich w ich synagodze,* tak że byli oni zdumieni** i mówili: Skąd u Niego ta mądrość i te dzieła mocy?***1)2)3)                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I przyszedłszy do ojczyzny jego, nauczał ich w synagodze ich, tak że (zdumiewali się) oni i (mówili): Skąd temu mądrość ta i moce?                                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak, że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Następnie Jezus przybył w swoje ojczyste strony. Tam zaczął nauczać w miejscowej synagodze tak, że ludzie byli zdumieni. Zastanawiali się: Skąd u Niego ta mądrość? Skąd te dowody mocy? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A przyszedłszy w swoje rodzinne strony, nauczał ludzi w ich synagodze, tak że się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd on ma tę mądrość i moc?                                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc?                                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicach ich, tak iż się zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość i cuda?                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Przyszedłszy do swego miasta rodzinnego, nauczał ich w synagodze, tak że byli zdumieni i pytali: Skąd u niego ta mądrość i cuda?                                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A przyszedłszy w swoje ojczyste strony, nauczał w synagodze ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd ma tę mądrość i te cudowne moce?                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przyszedł w swoje rodzinne strony i tam nauczał w ich synagodze, tak że zdumieni słuchacze pytali: Skąd u Niego taka mądrość i niezwykła moc?                                            |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Przyszedł do swego miasta rodzinnego i nauczał                                                                                                                                           |

1) <x>470 4:23</x>

2) <x>470 7:28</x>

3) <x>500 7:15</x>; <x>500 8:28</x>; <x>530 1:24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | w synagodze. Zdziwieni mieszkańcy pytali: „Skąd u Niego tak niezwykła mądrość i cuda?                                                                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Po przyjeździe do swojego rodzinnego miasta nauczał ich w synagodze, że aż dziwili się i mówili: „Skąd Mu ta mądrość i moce!?                                                                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | i wrócił do swego rodzinnego miasta. Tam przemawiał w synagodze, a słuchacze z wielkim zdziwieniem pytali się: - Skąd u niego tyle mądrości i ta niezwykła moc?                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A przyszedłszy do swojej ojczyzny tak ich nauczał w synagodze, że byli zdumieni i pytali: - Skąd u Niego ta mądrość i nadziemskie moce?                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до своєї батьківщини, навчав їх у їхній синагозі, так що дивувалися вони й говорили: Звідки в Нього ця мудрість і сили?                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przyjechawszy do ojczyzny swojej nauczał ich w miejscu zbierania razem ich, tak że również ta okoliczność możliwymi być wystraszanymi uderzeniami czyniła ich i powiadać: Skąd w łączności z tym temu właśnie mądrość ta właśnie i te moce? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy przyszedł do swego kraju, nauczał ich w ich bóżnicy, tak, że się zdumiewali oraz mówią: Skądże ten ma tą mądrość i moce?                                                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i udał się do swego rodzinnego miasta. Tam nauczał ich w ich synagodze w taki sposób, że byli zadziwieni i pytali: "Skąd się wzięły mądrość i cuda tego człowieka?                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przyszedłszy w rodzinne strony, zaczął ich nauczać w ich synagodze, tak iż byli niezmiernie zdumieni i mówili: "Skąd u tego człowieka ta mądrość i te potężne dzieła?                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | powrócił w rodzinne strony i przemawiał w tamtejszej synagodze. A słuchający ze zdumieniem powtarzali: — Skąd u niego taka mądrość i moc?                                                                                                     |